

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SÉANCE DU 12 NOVEMBRE 1952.

**Projet de loi portant approbation de la Convention internationale (n° 97) concernant les travailleurs migrants et des annexes, révisées à Genève, le 1<sup>er</sup> juillet 1949, par l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trente-deuxième session.**

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Au cours de sa 32<sup>e</sup> session, la Conférence Internationale du travail a décidé de réviser la Convention qu'elle avait adoptée en 1939 sur le recrutement, le placement et les conditions de travail des travailleurs migrants. Cette première Convention n'a en effet été ratifiée par aucun des Etats-Membres de l'Organisation Internationale du Travail, par suite de la trop grande rigueur de ses dispositions.

Or, la question des Migrations s'est posée avec une acuité particulière à l'issue de la seconde guerre mondiale, et il est apparu indispensable d'établir des normes internationales protectrices des travailleurs migrants, qui puissent être largement acceptées par les pays demandeurs de main-d'œuvre étrangère.

La Convention détermine la protection dont doit bénéficier toute personne qui émigre d'un pays vers un autre en vue d'y travailler pour le compte d'un employeur.

Elle comprend trois annexes qui traitent : la première du recrutement, placement et conditions de travail des travailleurs migrants qui ne sont pas recrutés en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental; la deuxième, du recrutement, placement et conditions de travail de ceux qui sont recrutés en vertu de tels arrangements, et la troisième, de l'importation des effets personnels, des outils et de l'équipement des travailleurs migrants.

En ratifiant la Convention, les Etats-Membres doivent indiquer s'ils acceptent toutes ou certaines de ces annexes.

Cette nouvelle Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment, présente une actualité particulière en raison de la présence sur

## BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 12 NOVEMBER 1952.

**Wetsontwerp houdende goedkeuring van het internationaal verdrag (n° 97) betreffende de migrerende arbeiders en der bijlagen, herzien te Genève, op 1 Juli 1949, door de Internationale Arbeidsorganisatie, gedurende haar twee en dertigste zitting.**

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

In de loop van haar 32<sup>ste</sup> zitting heeft de Internationale Arbeidsconferentie besloten het Verdrag dat zij in 1939 betreffende de werving, de plaatsing en de arbeidsvoorwaarden der uitgeweken werknemers had aangenomen, te herzien. Dit eerste Verdrag werd inderdaad, ingevolge de te grote strengheid van haar bepalingen, door geen enkele der Staten-Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie bekrachtigd.

Op het einde van de tweede wereldoorlog is het vraagstuk der Migratie met een bijzondere scherpheid tot uiting gekomen, zodat het noodzakelijk bleek ter bescherming der migrerende arbeiders internationale normen vast te stellen, welke door alle landen, die behoefte hadden aan vreemde arbeidskrachten, op ruime schaal zouden kunnen worden aanvaard.

Het Verdrag bepaalt de bescherming welke ieder persoon moet genieten wanneer hij van een land naar een ander uitwijkt, ten einde er voor rekening van een werkgever te werken.

Zij omvat drie bijvoegsels, welke respectievelijk behandelen : het eerste, de werving, de plaatsing en de arbeidsvoorwaarden der migrerende arbeiders die niet werden aangeworven op grond van door de Regering gecontroleerde collectieve-uitwijkinsregelingen; het tweede, de werving, de plaatsing en de arbeidsvoorwaarden van degenen die op grond van dergelijke regelingen werden aangeworven; het derde, de invoer van persoonlijk goed, gereedschap en uitrusting van uitwijkelingen.

Bij bekrachtiging van de Overeenkomst, moeten de Leden-Staten aanduiden of zij alle of slechts een gedeelte der bijvoegsels aanvaarden.

Dit nieuwe Verdrag, dat de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen, is van bijzonder actuele betekenis, om reden van de aanwezigheid op

notre territoire d'une importante main-d'œuvre étrangère et apportera une appréciable contribution à la solution des aspects sociaux du problème des migrations.

Les dispositions administratives qui doivent être prises aux termes des *articles 1 à 5* de la Convention, et qui ont pour but de faciliter l'information, le voyage et l'accueil des travailleurs migrants, sont d'ores et déjà appliquées dans notre pays.

D'autre part, les lois sociales belges ne font aucune discrimination entre les travailleurs belges et étrangers, dans les différents domaines visés par l'*article 6 de la Convention*.

Il va de soi que, conformément au par. 1<sup>er</sup> de l'*article 7 de la Convention*, le service belge de l'emploi et tous services administratifs intéressés collaborent, avec les services correspondants des autres Etats-Membres. Cette collaboration est particulièrement active au sein des Comités de main-d'œuvre créés dans le cadre de la Convention douanière néerlandobelgo-luxembourgeoise et du Traité de Bruxelles.

Ainsi que le requiert le par. 2 du même article 7, les opérations effectuées par le Service belge de l'emploi sont gratuites pour les travailleurs migrants.

Suivant les termes de l'*article 8 de la Convention*, le travailleur migrant permanent qui ne peut plus exercer le métier pour lequel il a été recruté, ne pourra être expulsé du Royaume que pour motifs graves prévus par la loi.

L'application de l'*article 9 de la Convention* fait l'objet d'arrangements spéciaux avec les pays intéressés.

Lors du recrutement massif des travailleurs après la libération, le Gouvernement belge a conclu des accords réglant des questions d'intérêt communs se rapportant au recrutement de main-d'œuvre avec l'Italie et les autorités britanniques et américaines d'occupation en Allemagne, ainsi que le conseille l'*article 10 de la Convention*.

Les définitions dont il est fait mention à l'*article 11 de la Convention*, ainsi que les *articles 12 et 13 de la Convention*, n'appellent pas de commentaire.

Le Gouvernement belge propose au Parlement de marquer son assentiment à l'acceptation des différentes annexes à la Convention, dont fait mention l'*article 14 de la Convention*; elles ne comportent en effet aucune disposition contraire à la législation ou la réglementation belge et cadrent parfaitement avec la pratique administrative suivie dans notre pays.

Tel est, Mesdames et Messieurs, l'objet du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

*Le Ministre des Affaires Etrangères.*

P. VAN ZEELAND.

*Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.*

G. VAN DEN DAELE.

ons grondgebied van een ruim aantal vreemde arbeidskrachten; het zal aanzienlijk bijdragen tot de oplossing der sociale aspecten van het vraagstuk der migratie.

De administratieve schikkingen, die overeenkomstig *artikels 1 tot 5* van het Verdrag moeten worden genomen, en die het vergemakkelijken der voorlichting, der reis en der ontvangst van de uitgeweken arbeiders ten doel hebben, worden reeds in ons land toegepast.

Ook maken de Belgische sociale wetten op de verschillende onder *artikel 6 van het Verdrag* beoogde punten, geen onderscheid tussen Belgische en vreemde arbeiders.

Het spreekt vanzelf dat de Belgische dienst voor arbeidsbemiddeling en al de andere betrokken administratieve diensten, overeenkomstig par. 1 van *artikel 7 van het Verdrag*, met de overeenstemmende diensten der andere Leden-Statens samenwerken. Deze samenwerking is bijzonder actief in de schoot der Comité's voor arbeidskrachten, welke in het raam van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Tolovereenkomst en van het Verdrag van Brussel werden opgericht.

Zoals par. 2 van hetzelfde artikel 7 vereist, geschiedt de tussenkomst van de Belgische dienst voor arbeidsbemiddeling ten bate van migrerende arbeiders gratis.

Overeenkomstig de bepalingen van *artikel 8 van het Verdrag*, zal de bestendig uitgeweken arbeider die niet meer in staat is het beroep uit te oefenen waartoe hij werd aangeworven, slechts uit hoofde van ernstige bij de wet voorziene redenen uit het Koninkrijk kunnen gewezen worden.

De toepassing van het *artikel 9 der Overeenkomst* geschiedt op grond van bijzondere schikkingen tussen de betrokken landen.

Bij de massale werving van arbeiders na de bevrijding, heeft de Belgische Regering met Italië en met de Britse en Amerikaanse bezettingsoverheden in Duitsland akkoorden gesloten ten einde vraagstukken van gemeenschappelijk belang in zake aanwerving van vreemde arbeidskrachten, overeenkomstig de aanwijzingen van *artikel 10 van het Verdrag* te regelen.

De definities waarvan sprake in *artikel 11 van het Verdrag*, evenals de *artikelen 12 en 13 van het Verdrag*, vergen geen commentaar.

De Belgische Regering stelt aan het Parlement voor, zijn toestemming te verlenen tot goedkeuring der verschillende in *artikel 14 van het Verdrag* vermelde bijvoegsels; deze bevatten immers geen enkele met de Belgische wetgeving of reglementering strijdige bepaling en stroken volledig met de in ons land gevolgde administratieve praktijk.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het voorwerp van het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft U ter beraadslaging en beslissing voor te leggen.

*De Minister van Buitenlandse Zaken.*

*De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.*

**Projet de loi portant approbation de la Convention internationale (n° 97) concernant les travailleurs migrants et des annexes, révisées à Genève, le 1<sup>er</sup> juillet 1949, par l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trente-deuxième session.**

**Wetsontwerp houdende goedkeuring van het internationaal verdrag (n° 97) betreffende de migrerende arbeiders en der bijlagen, herzien te Genève, op 1 Juli 1949, door de Internationale Arbeidsorganisatie, gedurende haar twee en dertigste zitting.**

**BAUDOUIN,**  
ROI DES BELGES,

*A tous présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention internationale (n° 97) concernant les travailleurs migrants et les annexes, révisées à Genève, le 1<sup>er</sup> juillet 1949, par l'Organisation Internationale du Travail, au cours de sa trente-deuxième session, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1952.

**BOUDEWIJN,**  
KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze naam, aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de inhoud volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het internationale Verdrag (n° 97) betreffende de migrerende arbeiders en de bijlagen, herzien te Genève, op 1 Juli 1949, door de Internationale Arbeidsorganisatie, gedurende haar twee en dertigste zitting, zullen hun volle uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 15 Juli 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

Van Koningswege :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. VAN ZEELAND.

*Le Ministre du Travail et de la  
Prévoyance Sociale,*

*De Minister van Arbeid en Sociale  
Voorzorg,*

G. VAN DEN DAELE.

**CONFERENCE  
INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL.**

**Convention Internationale (n° 97)  
concernant  
les travailleurs migrants  
(révisée en 1949)  
et annexes,  
adoptées par la Conférence à  
sa trente-deuxième session,  
à Genève, le 1<sup>er</sup> juillet 1949.**

**CONVENTION 97.**

CONVENTION CONCERNANT LES  
TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVI-  
SÉE EN 1949).

La Conférence générale de l'Or-  
ganisation Internationale du Tra-  
vail,

Convoquée à Genève par le Con-  
seil d'administration du Bureau  
International du Travail, et s'y  
étant réunie le 8 juin 1949, en sa  
trente-deuxième session,

Après avoir décidé d'adopter  
diverses propositions relatives à la  
révision de la Convention sur les  
travailleurs migrants, 1939, adop-  
tée par la Conférence à sa vingt-  
cinquième session, question qui est  
comprise dans le onzième point à  
l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions  
doivent prendre la forme d'une  
Convention Internationale,

Adopte, ce premier jour de juil-  
let mil neuf cent quarante-neuf, la  
Convention ci-après, qui sera dé-  
nommée Convention sur les travail-  
leurs migrants (révisée), 1949 :

**ARTICLE 1.**

Tout Membre de l'Organisation  
Internationale du Travail pour  
lequel la présente Convention est

**INTERNATIONAL LABOUR  
CONFERENCE.**

**International Convention (n° 97)  
concerning  
migration for employment  
(revised 1949)  
and annexes,  
adopted by the Conference at its  
thirty-second session,  
Geneva, 1 July, 1949.**

**CONVENTION 97.**

CONVENTION CONCERNING MIGRA-  
TION FOR EMPLOYMENT (REVISED  
1949).

The General Conference of the  
International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva  
by the Governing Body of the Inter-  
national Labour Office, and having  
met in its Thirty-second Session on  
9 June 1949, and

Having decided upon the adop-  
tion of certain proposals with  
regard to the revision of the Migra-  
tion for Employment Convention,  
1939, adopted by the Conference  
at its Twenty-fifth Session, which  
is included in the eleventh item on  
the agenda of the session, and

Considering that these proposals  
must take the form of an interna-  
tional Convention,

Adopts this first day of July of  
the year one thousand nine hun-  
dred and forty-nine the following  
Convention, which may be cited as  
the Migration for Employment  
Convention (Revised), 1949 :

**ARTICLE 1.**

Each Member of the Internatio-  
nal Labour Organisation for which  
this Convention is in force under-

**INTERNATIONALE  
ARBEIDSCONFERENTIE**

**International Verdrag (n° 97)  
betreffende  
migrerende arbeiders  
(herzien, 1949)  
en bijlagen,  
aangenomen door de Conferentie  
tijdens haar twee en dertigste  
zitting,  
Genève, 1 Juli 1949.**

(Vertaling)

**VERDRAG 97.**

VERDRAG BETREFFENDE MIGRE-  
RENDE ARBEIDERS (HERZIEN  
1949).

De Algemene Conferentie van de  
Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van  
het Internationaal Arbeidsbureau  
bijeengeroepen te Genève, en al-  
daar bijeengekomen in haar twee  
en dertigste zitting op 8 Juni 1949.

Besloten hebbende verschillende  
voorstellen aan te nemen met be-  
trekking tot de herziening van het  
Verdrag betreffende migrerende  
arbeiders, 1939, door de Confe-  
rentie aangenomen in haar vijf  
en twintigste zitting, welk onder-  
werp begrepen is in het elfde punt  
op de agenda der zitting,

Overwegende dat deze voorstel-  
len de vorm moeten aannemen van  
een internationaal verdrag,

Neemt heden, de eerste Juli  
negentienhonderd negen en veertig,  
het volgende Verdrag aan, hetwelk  
kan worden aangehaald, onder de  
titel « Verdrag betreffende migre-  
rende arbeiders (herzien), 1949 » :

**ARTIKEL 1.**

Elk Lid van de Internationale  
Arbeidsorganisatie, waarvoor dit  
Verdrag van kracht is, verbindt

en vigueur s'engage à mettre à la disposition du Bureau International du Travail et de tout autre Membre, à leur demande :

- a) des informations sur la politique et la législation nationales relatives à l'émigration et à l'immigration;
- b) des informations sur les dispositions particulières concernant le mouvement des travailleurs migrants et leurs conditions de travail et de vie;
- c) des informations concernant les accords généraux et les arrangements particuliers en ces matières conclus par le Membre en question.

#### ARTICLE 2.

Tout Membre pour lequel la présente Convention est en vigueur s'engage à avoir, ou à s'assurer qu'il existe, un service gratuit approprié chargé d'aider les travailleurs migrants et notamment de leur fournir des informations exactes.

#### ARTICLE 3.

1. Tout Membre pour lequel la présente Convention est en vigueur s'engage, dans la mesure où la législation nationale le permet, à prendre toutes mesures appropriées contre la propagande trompeuse concernant l'émigration et l'immigration.

2. A cette fin, il collaborera, s'il est utile, avec les autres Membres intéressés.

#### ARTICLE 4.

Dans les cas appropriés, des mesures doivent être prises par chaque Membre, dans les limites de sa compétence, en vue de faciliter le départ, le voyage et l'accueil des travailleurs migrants.

takes to make available on request to the International Labour Office and to other Members :

- a) information on national policies, laws and regulations relating to emigration and immigration;
- b) information on special provisions concerning migration for employment and the conditions of work and livelihood of migrants for employment;
- c) information concerning general agreements and special arrangements on these questions concluded by the Member.

#### ARTICLE 2.

Each Member for which this Convention is in force undertakes to maintain, or satisfy itself that there is maintained, an adequate and free service to assist migrants for employment, and in particular to provide them with accurate information.

#### ARTICLE 3.

1. Each Member for which this Convention is in force undertakes that it will, so far as national laws and regulations permit, take all appropriate steps against misleading propaganda relating to emigration and immigration.

2. For this purpose it will where appropriate act in co-operation with other Members concerned.

#### ARTICLE 4.

Measures shall be taken as appropriate by each Member, within its jurisdiction, to facilitate the departure, journey and reception of migrants for employment.

zich op verzoek ter beschikking van het Internationaal Arbeidsbureau en van andere Leden te stellen :

- a) inlichtingen betreffende de nationale politiek, wetten en regelingen betreffende emigratie en immigratie;
- b) inlichtingen betreffende bijzondere bepalingen met betrekking tot de migratie van arbeiders en de arbeids- en levensvoorwaarden van migrerende arbeiders;
- c) inlichtingen betreffende algemene overeenkomsten en bijzondere regelingen terzake aangegaan door het Lid.

#### ARTIKEL 2.

Elk Lid, waarvoor dit Verdrag van kracht is, verbindt zich een behoorlijke en kosteloze dienst in stand te houden, of zich ervan te verzekeren dat deze in stand gehouden wordt, teneinde migrerende arbeiders behulpzaam te zijn en in het bijzonder om hun juiste inlichtingen te verschaffen.

#### ARTIKEL 3.

1. Elk Lid, waarvoor dit Verdrag van kracht is, verbindt zich, voor zover nationale wettelijke maatregelen dit mogelijk maken, alle passende maatregelen te nemen tegen misleidende propaganda betreffende emigratie en immigratie.

2. Tot dit doel zal het, waar passend, samenwerken met andere betrokken Leden.

#### ARTIKEL 4.

In passende gevallen moeten door elk Lid, binnen de grenzen van zijn bevoegdheid, maatregelen worden genomen ter vergemakkelijking van vertrek, reis en ontvangst van migrerende arbeiders.

## ARTICLE 5.

Tout Membre pour lequel la présente Convention est en vigueur s'engage à prévoir, dans les limites de sa compétence, des services médicaux appropriés chargés de :

- a) s'assurer, si nécessaire, tant au moment du départ que de l'arrivée, de l'état de santé satisfaisant des travailleurs migrants et des membres de leur famille autorisés à les accompagner ou à les rejoindre;
- b) veiller à ce que les travailleurs migrants et les membres de leur famille bénéficient d'une protection médicale suffisante et de bonnes conditions d'hygiène au moment de leur départ, pendant le voyage et à leur arrivée au pays de destination.

## ARTICLE 6.

1. Tout Membre pour lequel la présente Convention est en vigueur s'engage à appliquer, sans discrimination de nationalité, de race, de religion ni de sexe, aux immigrants qui se trouvent légalement dans les limites de son territoire, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qu'il applique à ses propres ressortissants en ce qui concerne les matières suivantes :

- a) dans la mesure où ces questions sont réglementées par la législation ou dépendent des autorités administratives :
- i) la rémunération, y compris les allocations familiales lorsque ces allocations font partie de la rémunération, la durée du travail, les heures supplémentaires, les congés payés, les restrictions au travail à domicile, l'âge d'admission à l'emploi, l'apprentissage et la formation professionnelle, le travail des femmes et des adolescents;
- ii) l'affiliation aux organisations syndicales et la jouissance des avantages offerts par les conventions collectives;
- iii) le logement;

## ARTICLE 5.

Each Member for which this Convention is in force undertakes to maintain, within its jurisdiction, appropriate medical services responsible for :

- a) ascertaining, where necessary, both at the time of departure and on arrival, that migrants for employment and the members of their families authorised to accompany or join them are in reasonable health;
- b) ensuring that migrants for employment and members of their families enjoy adequate medical attention and good hygienic conditions at the time of departure, during the journey and on arrival in the territory of destination.

## ARTICLE 6.

1. Each Member for which this Convention is in force undertakes to apply, without discrimination in respect of nationality, race, religion or sex, to immigrants lawfully within its territory, treatment no less favourable than that which it applies to its own nationals in respect of the following matters :

- a) in so far as such matters are regulated by law or regulations, or are subject to the control of administrative authorities :
- i) remuneration, including family allowances where these form part of remuneration, hours of work, overtime arrangements, holidays with pay, restrictions on home work, minimum age for employment, apprenticeship and training, women's work and the work of young persons;
- ii) membership of trade unions and enjoyment of the benefits of collective bargaining;
- iii) accommodation;

## ARTIKEL 5.

Elk Lid, waarvoor dit Verdrag van kracht is, verbindt zich binnen de grenzen van zijn bevoegdheid behoorlijke medische diensten in stand te houden, met de taak :

- a) waar nodig vast te stellen, zowel ten tijde van vertrek als ten tijde van aankomst, dat migrerende arbeiders en de leden van hun gezinnen, die toestemming verkregen hebben hen te vergezellen of zich bij hen te voegen, in goede gezondheid verkeren;
- b) er voor waken, dat migrerende arbeiders en hun gezinsleden een behoorlijk geneeskundig toezicht genieten en goede hygiënische omstandigheden ten tijde van het vertrek, gedurende de reis en bij aankomst in het land van bestemming.

## ARTIKEL 6.

1. Elk Lid, waarvoor dit Verdrag van kracht is, verbindt zich zonder onderscheid ten aanzien van nationaliteit, ras, godsdienst of geslacht, emigranten die wettig op zijn grondgebied verblijven, te behandelen op een wijze, die niet minder gunstig is dan die, welke het aan zijn eigen onderdanen verleent met betrekking tot de volgende onderwerpen :

- a) voor zover deze aangelegenheden bij wettelijke maatregelen geregeld worden, of aan het toezicht van administratieve autoriteiten onderworpen zijn;
- i) de beloning, daaronder begrepen gezinstoelagen waar deze een deel van de beloning uitmaken, arbeidsduur, overwerkregelingen, vacaties met behoud van loon, beperkingen ten aanzien van huisarbeid, minimum leeftijd voor toelating tot arbeid, leerlingenschap en opleiding, vrouwenarbeid en de arbeid van jeugdige personen;
- ii) het lidmaatschap van vakverenigingen en het genieten van de voordelen van collectieve arbeidsovereenkomsten; en
- iii) de huisvesting;

b) la sécurité sociale (à savoir les dispositions légales relatives aux accidents du travail, aux maladies professionnelles, à la maternité, à la maladie, à la vieillesse et au décès, au chômage et aux charges de famille, ainsi qu'à tout autre risque qui, conformément à la législation nationale, est couvert par un système de sécurité sociale), sous réserve :

i) des arrangements appropriés visant le maintien des droits acquis et des droits en cours d'acquisition;

ii) des dispositions particulières prescrites par la législation nationale du pays d'immigration et visant les prestations ou fractions de prestations payables exclusivement sur les fonds publics, ainsi que les allocations versées aux personnes qui ne réunissent pas les conditions de cotisation exigées pour l'attribution d'une pension normale;

c) les impôts, taxes et contributions afférents au travail, perçus au titre du travailleur;

d) les actions en justice concernant les questions mentionnées dans la présente Convention.

2. Dans le cas où il s'agit d'un Etat fédératif, les dispositions du présent article devront être appliquées dans la mesure où les questions auxquelles elles ont trait sont réglementées par la législation fédérale ou dépendent des autorités administratives fédérales. Il appartiendra à chaque Membre de déterminer dans quelle mesure et dans quelles conditions ces dispositions seront appliquées aux questions qui sont réglementées par la législation des Etats constitutants, provinces ou cantons, ou qui dépendent de leurs autorités administratives. Le Membre indiquera, dans son rapport annuel sur l'application de la Convention, dans quelle mesure les questions visées au présent article sont réglementées par la législation fédérale ou dépendent des autorités administratives fédérales. En ce qui concerne les questions qui sont réglementées par la législation des Etats constitutants, provinces ou cantons ou qui dépendent de leurs

b) social security (that is to say, legal provision in respect of employment injury, maternity, sickness, invalidity, old age, death, unemployment and family responsibilities, and any other contingency which, according to national laws or regulations, is covered by a social security scheme), subject to the following limitations :

i) there may be appropriate arrangements for the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition;

ii) national laws or regulations of immigration countries may prescribe special arrangements concerning benefits or portions of benefits which are payable wholly out of public funds, and concerning allowances paid to persons who do not fulfil the contribution conditions prescribed for the award of a normal pension;

c) employment taxes, dues or contributions payable in respect of the employed; and

d) legal proceedings relating to the matters referred to in this Convention.

2. In the case of a federal State the provisions of this Article shall apply in so far as the matters dealt with are regulated by federal law or regulations or are subject to the control of federal administrative authorities. The extent to which and manner in which these provisions shall be applied in respect of matters regulated by the law or regulations of the constituent States, provinces or cantons, or subject to the control of the administrative authorities thereof, shall be determined by each Member. The Member shall indicate in its annual report upon the application of the Convention the extent to which the matters dealt with in this Article are regulated by federal law or regulations or are subject to the control of the federal administrative authorities. In respect of matters which are regulated by the law or regulations of the constituent States, provinces or cantons, or are subject to the control of the admini-

b) sociale zekerheid (te weten wettelijke bepalingen ten aanzien van arbeidsongevallen, beroepsziekten, moederschap, ziekte, invaliditeit, ouderdom, overlijden, werkloosheid, gezinslasten, en enige andere omstandigheid, welke krachtens nationale wettelijke maatregelen door een sociaal zekerheidstelsel gedekt wordt), behoudens de volgende beperkingen :

i) passende regelingen mogen worden vastgesteld ter handhaving van verkregen rechten en aanspraken;

ii) nationale wettelijke maatregelen van immigratielanden mogen bijzondere regelingen geven betreffende uitkeringen of gedeelten van uitkeringen, welke geheel uit openbare fondsen worden bekostigd, en betreffende uitkeringen, gedaan aan personen, die niet voldoen aan de voorwaarden ten aanzien van de bijdrage vastgesteld ter verkrijging van een normaal pensioen;

c) belastingen, contributies of bijdragen terzake van de arbeid, die ten aanzien van de arbeider geheven worden; en

d) gerechtelijke acties betreffende de aangelegenheden in dit Verdrag geregeld.

2. Wanneer het een bondsstaat betreft zullen de bepalingen van dit artikel van toepassing zijn voor zover de behandelde aangelegenheden geregeld worden door federale wettelijke maatregelen of onderworpen zijn aan het toezicht van federale administratieve autoriteiten. De mate waarin en de wijze waarop deze bepalingen zullen worden toegepast ten aanzien van aangelegenheden geregeld bij de wettelijke maatregelen van de samenstellende staten, provincies of cantons, of onderworpen aan het toezicht van de administratieve autoriteiten daarvan, zullen door elk Lid worden vastgesteld. In zijn jaarrapport betreffende de toepassing van dit Verdrag, moet het Lid de mate aangegeven, waarin de aangelegenheden behandeld in dit artikel, geregeld worden door federale wettelijke maatregelen of onderworpen zijn aan het toezicht van federale administratieve autoriteiten. Ten aanzien van aangele-

autorités administratives, le Membre agira conformément aux dispositions prévues au paragraphe 7 b) de l'article 19 de la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail.

#### ARTICLE 7.

1. Tout Membre pour lequel la présente Convention est en vigueur s'engage à ce que son service de l'emploi et ses autres services s'occupant de migrations coopèrent avec les services correspondants des autres Membres.

2. Tout Membre pour lequel la présente Convention est en vigueur s'engage à ce que les opérations effectuées par son service public de l'emploi n'entraînent pas de frais pour les travailleurs migrants.

#### ARTICLE 8.

1. Un travailleur migrant qui a été admis à titre permanent et les membres de sa famille qui ont été autorisés à l'accompagner ou à le rejoindre ne pourront être renvoyés dans leur territoire d'origine ou dans le territoire d'où ils ont émigré, sauf s'ils le désirent ou si des accords internationaux liant le Membre intéressé le prévoient, lorsque pour cause de maladie ou d'accident le travailleur migrant se trouve dans l'impossibilité d'exercer son métier, à condition que la maladie ou l'accident soit survenu après son arrivée.

2. Lorsque les travailleurs migrants sont, dès leur arrivée dans le pays d'immigration, admis à titre permanent, l'autorité compétente de ce pays peut décider que les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne prendront effet qu'après un délai raisonnable, qui ne sera, en aucun cas, supérieur à cinq années, à partir de la date de l'admission de tels migrants.

nistrative authorities thereof, the Member shall take the steps provided for in paragraphe 7 b) of Article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation.

#### ARTICLE 7.

1. Each Member for which this Convention is in force undertakes that its employment service and other services connected with migration will co-operate in appropriate cases with the corresponding services of other Members.

2. Each Member for which this Convention is in force undertakes to ensure that the services rendered by its public employment service to migrants for employment are rendered free.

#### ARTICLE 8.

1. A migrant for employment who has been admitted on a permanent basis and the members of his family who have been authorised to accompany or join him shall not be returned to their territory of origin or the territory from which they emigrated because the migrant is unable to follow his occupation by reason of illness contracted or injury sustained subsequent to entry, unless the person concerned so desires or an international agreement to which the Member is a party so provides.

2. When migrants for employment are admitted on a permanent basis upon arrival in the country of immigration the competent authority of that country may determine that the provisions of paragraph 1 of this Article shall take effect only after a reasonable period which shall in no case exceed five years from the date of admission of such migrants.

genheden, geregeld bij de wettelijke maatregelen van de samenstellende staten, provincies of cantons, of orderworpen aan het toezicht van de administratieve autoriteiten daarvan, moet het Lid handelen overeenkomstig het bepaalde in lid 7, b), van artikel 19 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie.

#### ARTIKEL 7.

1. Elk Lid, waarvoor dit Verdrag van kracht is, verbindt zich dat zijn dienst voor de werkgelegenheid en andere diensten, welke met migratie bemoeienis hebben, in daarvoor in aanmerking komende gevallen zullen samenwerken met de overeenkomstige diensten van andere Leden.

2. Elk Lid, waarvoor dit Verdrag van kracht is, verbindt zich dat de werkzaamheden uitgevoerd door zijn openbare dienst voor de werkgelegenheid geen kosten zullen meebrengen voor de migrerende arbeiders.

#### ARTIKEL 8.

1. Een migrerende arbeider, die blijvend toegelaten is en de leden van zijn gezin, die toestemming verkregen hebben hem te vergezellen of zich bij hem te voegen, mogen niet worden teruggezonden naar het land van herkomst of het land van emigratie op grond van het feit, dat de migrerende arbeider niet in staat is zijn beroep uit te oefenen ten gevolge van ziekte of ongeval verkregen na aankomst, tenzij de betrokken persoon dit verlangt of een internationale overeenkomst, waarbij het Lid partij is, dit bepaalt.

2. Wanneer migrerende arbeiders blijvend toegelaten worden bij aankomst in het immigratieland, kan de bevoegde autoriteit van dat land vaststellen, dat de bepalingen van lid 1 van dit artikel slechts van toepassing zullen zijn na een redelijke tijdsverloop, hetwelk in geen geval een periode van vijf jaar te rekenen van de datum van toelating van die migrerende arbeiders, mag overschrijden.



## ARTICLE 9.

Tout Membre pour lequel la présente Convention est en vigueur s'engage à permettre, en tenant compte des limites fixées par la législation nationale relative à l'exportation et à l'importation de devises, le transfert de toute partie des gains et des économies du travailleur migrant que celui-ci désire transférer.

## ARTICLE 9.

Each Member for which this Convention is in force undertakes to permit, taking into account the limits allowed by national laws and regulations concerning export and import of currency, the transfer of such part of the earnings and savings of the migrant for employment as the migrant may desire.

## ARTIKEL 9.

Elk Lid, waarvoor dit Verdrag van kracht is, verbindt zich, met inachtneming van de beperkingen opgelegd, door nationale wettelijke maatregelen betreffende de uitvoer en invoer van deviezen, goedkeuring te verlenen aan overmaking van een zodanig deel van de verdiensten en spaargelden van migrerende arbeiders als deze verlangen.

## ARTICLE 10.

Lorsque le nombre des migrants allant du territoire d'un Membre au territoire d'un autre Membre est assez important, les autorités compétentes des territoires en question doivent, chaque fois qu'il est nécessaire ou désirable, conclure des accords pour régler les questions d'intérêt commun qui peuvent être posées par l'application des dispositions de la présente Convention.

## ARTICLE 10.

In cases where the number of migrants going from the territory of one Member to that of another is sufficiently large, the competent authorities of the territories concerned shall whenever necessary or desirable, enter into agreements for the purpose of regulating matters of common concern arising in connection with the application of the provisions of this Convention.

## ARTIKEL 10.

Wanneer het aantal migrerende arbeiders, dat van het gebied van een Lid naar dat van een ander gaat, voldoende groot is, moeten de bevoegde autoriteiten van de betrokken gebieden, telkens wanneer dit nodig of wenselijk is, overeenkomsten sluiten ter regeling van zaken van gemeenschappelijk belang welke zich voordoen bij de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag.

## ARTICLE 11.

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « travailleur migrant » désigne une personne qui émigre d'un pays vers un autre pays en vue d'occuper un emploi autrement que pour son propre compte; il inclut toute personne admise régulièrement en qualité de travailleur migrant.

## ARTICLE 11.

1. For the purpose of this Convention the term « migrant for employment » means a person who migrates from one country to another with a view to being employed otherwise than on his own account and includes any person regularly admitted as a migrant for employment.

## ARTIKEL 11.

1. In dit Verdrag betekent de term « migrerende arbeider » een persoon, die van een land naar een ander migreert met het oogmerk in dienstbetrekking en niet voor eigen rekening te arbeiden; de term sluit in elke persoon die regelmatig als migrerende arbeider is toegelaten.

2. La présente Convention ne s'applique pas :

- a) aux travailleurs frontaliers;
- b) à l'entrée, pour une courte période, de personnes exerçant une profession libérale et d'artistes;
- c) aux gens de mer.

2. This Convention does not apply to :

- a) frontier workers;
- b) short-term entry of members of the liberal professions and artists; and
- c) seamen.

2. Dit Verdrag is niet van toepassing op :

- a) grensarbeiders;
- b) verblijf van korte duur van personen, die een vrij beroep uitoefenen, en kunstenaars; en
- c) zeelieden.

## ARTICLE 12.

Les ratifications formelles de la présente Convention seront communiquées au Directeur général du Bureau International du Travail et par lui enregistrées.

## ARTICLE 12.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

## ARTIKEL 12.

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag zullen worden medege-deeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem worden ingeschreven.

## ARTICLE 13.

1. La présente Convention ne liera que les Membres de l'Organisation Internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

## ARTICLE 14.

1. Tout Membre qui ratifie la présente Convention peut, par une déclaration annexée à sa ratification, exclure de celle-ci les diverses annexes à la Convention ou l'une d'entre elles.

2. Sous réserve des termes d'une déclaration ainsi communiquée, les dispositions des annexes auront le même effet que les dispositions de la Convention.

3. Tout Membre qui fait une telle déclaration peut ultérieurement, par une nouvelle déclaration, notifier au Directeur général qu'il accepte les diverses annexes mentionnées dans la déclaration ou l'une d'entre elles; à partir de la date d'enregistrement par le Directeur général d'une telle notification, les dispositions desdites annexes deviendront applicables au Membre en question.

4. Tant qu'une déclaration faite conformément aux termes du paragraphe 1 du présent article demeure en vigueur en ce qui concerne une annexe, le Membre peut déclarer qu'il a l'intention d'accepter une telle annexe comme ayant la valeur d'une recommandation.

## ARTICLE 15.

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau International du Travail en

## ARTICLE 13.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

## ARTICLE 14.

1. Each Member ratifying this Convention may, by a declaration appended to its ratification, exclude from its ratification any or all of the Annexes to the Convention.

2. Subject to the terms of any such declaration, the provisions of the Annexes shall have the same effect as the provisions of the Convention.

3. Any Member which makes such a declaration may subsequently by a new declaration notify the Director-General that it accepts any or all of the Annexes mentioned in the declaration; as from the date of the registration of such notification by the Director-General the provisions of such Annexes shall be applicable to the Member in question.

4. While a declaration made under paragraph 1 of this Article remains in force in respect of any Annex, the Member may declare its willingness to accept that Annex as having the force of a Recommendation.

## ARTICLE 15.

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance

## ARTIKEL 13.

1. Dit Verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden der Internationale Arbeidsorganisatie die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen inschrijven.

2. Het zal van kracht worden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zullen zijn ingeschreven.

3. Vervolgens zal dit Verdrag voor ieder der Leden in werking treden twaalf maanden na de datum, waarop zijn bekrachtiging zal zijn ingeschreven.

## ARTIKEL 14.

1. Elk Lid, dat dit Verdrag bekrachtigt, kan bij een verklaring, gevoegd bij zijn bekrachtiging, een of meer bijlagen van dit Verdrag van de bekrachtiging uitzonderen.

2. Tenzij deze verklaring anders bepaalt, zullen de bepalingen van de bijlagen dezelfde rechtskracht hebben als de bepalingen van het Verdrag.

3. Elk Lid, dat de bedoelde verklaring aflegt, kan bij een nadere verklaring de Directeur-Generaal er van in kennis stellen, dat het een of meer bijlagen, vermeld in de verklaring, aanvaardt; met ingang van de datum van inschrijving van een zodanige mededeling door de Directeur-Generaal, zullen de bepalingen van die bijlagen van toepassing zijn op het betreffende Lid.

3. Zolang een verklaring, afgelegd krachtens lid 1, van kracht blijft ten aanzien van een bijlage, kan het Lid verklaren bereid te zijn die bijlage te aanvaarden als hebbende de kracht van een aanbeveling.

## ARTIKEL 15.

1. Verklaringen, gezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau over-

vertu du paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail devront indiquer :

- a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la Convention et de ses diverses annexes ou de l'une d'entre elles soient appliquées sans modification;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la Convention et de ses diverses annexes ou de l'une d'entre elles soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;
- c) les territoires auxquels la Convention et ses diverses annexes ou l'une d'entre elles sont inapplicables et dans ces cas les raisons pour lesquelles elles sont inapplicables;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant d'avoir étudié davantage la situation.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer, par une nouvelle déclaration, à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente Convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 17, communiquer au Directeur général du Bureau International du Travail une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans les territoires déterminés.

#### ARTICLE 16.

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau International du Travail en

with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate :

- a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention and any or all of the Annexes shall be applied without modification;
- b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention and any or all of the Annexes shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;
- c) the territories in respect of which the Convention and any or all of the Annexes, are inapplicable and such cases the grounds on which they are inapplicable; and
- d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.

2. The undertakings referred to in subparagraphs a) and b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of subparagraphs b), c) or d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 17, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

#### ARTICLE 16.

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accor-

eenkomstig lid 2 van artikel 35 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, moeten aangeven :

- a) de gebieden, ten aanzien waarvan het betreffende Lid zich verbindt de bepalingen van het Verdrag of van een of meer bijlagen ongewijzigd toe te passen;
- b) de gebieden, ten aanzien waarvan het zich verbindt de bepalingen van het Verdrag en van een of meer bijlagen met wijzigingen toe te passen, en waarin die wijzigingen bestaan;
- c) de gebieden waar het Verdrag en een of meer bijlagen niet toegepast kunnen worden, en in die gevallen de redenen waarom;
- d) de gebieden waarvoor het zich zijn beslissing voorbehoudt, hangende nader onderzoek van de omstandigheden.

2. De verplichtingen, bedoeld onder a) en b) van het eerste lid van dit artikel, zullen geacht worden een integrerend deel van de bekrachtiging uit te maken en zullen dezelfde gevolgen hebben.

3 Elk Lid kan, bij een nadere verklaring, van alle of een deel der voorbehouden, neergelegd in zijn oorspronkelijke verklaring krachtens het bepaalde onder b), c) en d) van het eerste lid van dit artikel, afstand doen.

4. Elk Lid kan op enig tijdstip, waarop dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 22 kan worden opgezegd, aan de Directeur-Generaal een nadere verklaring doen toekomen, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vorige verklaring gewijzigd wordt en de toestand ten aanzien van bepaalde aangegeven gebieden medegedeeld wordt.

#### ARTIKEL 16.

1. Verklaringen, gezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau overeen-

vertu des paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail devront indiquer si les dispositions de la Convention et de ses diverses annexes ou de l'une d'entre elles seront appliquées dans le territoire intéressé, avec ou sans modifications; et si la déclaration indique que les dispositions de la Convention et de ses diverses annexes ou de l'une d'entre elles s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou en partie, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la Convention ou ses diverses annexes ou l'une d'entre elles peuvent être dénoncées conformément aux dispositions de l'article 17, communiquer au Directeur général du Bureau International du Travail une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette Convention.

#### ARTICLE 17.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau International du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le pré-

dance with paragraphs 4 and 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate whether the provisions of this Convention and any or all of the Annexes will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; and if the declaration indicates that the provisions of the Convention and any or all of the Annexes will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention or any or all of the Annexes are subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 17, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

#### ARTICLE 17.

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this

komstig de leden 4 en 5 van artikel 35 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, moeten aangegeven of de bepalingen van het Verdrag en van een of meer bijlagen ongewijzigd of gewijzigd zullen worden toegepast in het betreffende gebied; indien de verklaring aangeeft, dat de bepalingen van het Verdrag of van een of meer bijlagen met wijzigingen zullen worden toegepast, moet deze aangeven waarin die wijzigingen bestaan.

2. Het betreffende Lid, de betreffende Leden of internationale autoriteit kunnen te allen tijde bij een volgende verklaring geheel of gedeeltelijk afstand doen van het recht zich te beroepen op een wijziging in een vorige verklaring medegedeeld.

3. Het betreffende Lid, de betreffende Leden of internationale autoriteit kunnen op enig tijdstip, waarop dit Verdrag of een of meer bijlagen overeenkomstig het bepaalde in artikel 17 opgezegd kunnen worden, aan de Directeur-Generaal een nadere verklaring doen toekomen, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vorige verklaring gewijzigd wordt en de toestand ten aanzien van de toepassing van dit Verdrag medegedeeld wordt.

#### ARTIKEL 17.

1. Ieder Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na de datum, waarop dit Verdrag van kracht is geworden, zulks bij een verklaring toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht één jaar nadat zij is ingeschreven.

2. Ieder Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en binnen één jaar na verloop van de termijn van tien jaren, bedoeld in het vorig lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwe ter-

sent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente Convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

3. Tant que la présente Convention est sujette à dénonciation conformément aux dispositions des paragraphes précédents, tout Membre pour lequel la Convention est en vigueur et qui ne la dénonce pas peut en tout temps communiquer au Directeur général une déclaration dénonçant uniquement l'une des annexes à ladite Convention.

4. La dénonciation de la présente Convention, de ses diverses annexes ou de l'une d'entre elles ne portera pas atteinte aux droits qu'elles accordent au migrant ou aux personnes de sa famille s'il a immigré pendant que la Convention ou l'annexe était en vigueur à l'égard du territoire où la question du maintien de la validité de ces droits est posée.

#### ARTICLE 18.

1. Le Directeur général du Bureau International du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

#### ARTICLE 19.

Le Directeur général du Bureau International du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

3. At any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of the preceding paragraphs any Member which does not so denounce it may communicate to the Director-General a declaration denouncing separately any Annex to the Convention which is in force for that Member.

4. The denunciation of this Convention or of any or all of the Annexes shall not affect the rights granted thereunder to a migrant or to the Members of his family if the immigrated while the Convention or the relevant Annex was in force in respect of the territory where the question of the continued validity of these rights arises.

#### ARTICLE 18.

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### ARTICLE 19.

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

mijn van tien jaren gebonden zijn en zal daarna dit Verdrag kunnen opzeggen na verloop van elke termijn van tien jaren, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

3. Op enig tijdstip waarop dit Verdrag opgezegd kan worden overeenkomstig het bepaalde in de vorige leden, kan elk Lid, dat niet tot opzegging overgaat, aan de Directeur-Generaal een verklaring doen toekomen, waarbij het een bijlage van het Verdrag, welke voor dat Lid van kracht is, afzonderlijk opzegt.

4. Opzegging van dit Verdrag of van een of meer bijlagen zal geen inbreuk maken op de rechten krachtens dezelve verleend aan een migrant of zijn gezinsleden, indien geïmmigreerd terwijl het Verdrag of de betreffende bijlage van kracht was, ten aanzien van het gebied waar de vraag van behoud van geldigheid van die rechten zich voordoet.

#### ARTIKEL 18.

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan alle Leden der Internationale Arbeidsorganisatie kennis geven van de inschrijving van alle bekrachtigingen verklaringen en opzeggingen, welke hem door de Leden der Organisatie zullen zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden der Organisatie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, zal de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden der Organisatie vestigen op de datum, waarop dit Verdrag van kracht zal worden.

#### ARTIKEL 19.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling doen, ter registratie overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hij overeenkomstig de voorgaande artikelen heeft geregistreerd.

## ARTICLE 20.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil d'administration du Bureau International du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

## ARTICLE 21.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle Convention portant revision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle Convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle Convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 17 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente Convention, sous réserve que la nouvelle Convention portant revision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention portant revision, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente Convention demeurerait en tous cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la Convention portant revision.

## ARTICLE 22.

1. La Conférence Internationale du Travail peut, à toute session où la question est comprise dans l'ordre du jour, adopter, à la majorité des deux tiers, un texte révisé de l'une ou de plusieurs des annexes à la présente Convention.

## ARTICLE 20.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

## ARTICLE 21.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides :

- a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 17 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

## ARTICLE 22.

1. The International Labour Conference may, at any session at which the matter is included in its agenda, adopt by a two-thirds majority a revised text of any or more of the Annexes to this Convention.

## ARTIKEL 20.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaren, te rekenen van de datum waarop dit Verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie verslag uitbrengen over de toepassing van dit Verdrag en beslissen of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag op de agenda der Conferentie te plaatsen.

## ARTIKEL 21.

1. Indien de Conferentie een nieuw Verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van het onderhavige Verdrag zal, tenzij het nieuwe Verdrag anders bepaalt :

- a) de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe Verdrag, houdende herziening, *ipso jure* onmiddellijke opzegging van het onderhavige Verdrag medebrengen, niettegenstaande het bepaalde in artikel 17, onder voorbehoud evenwel, dat het nieuwe Verdrag houdende herziening van kracht is geworden;
- b) met ingang van de datum, waarop het nieuwe Verdrag houdende herziening, van kracht is geworden, het onderhavige Verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige Verdrag zal echter van kracht blijven naar vorm en inhoud voor de Leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe Verdrag houdende herziening, niet bekrachtigen.

## ARTIKEL 22.

1. De Internationale Arbeidsconferentie kan in elke zitting, waarin het onderwerp op haar agenda geplaatst is, met een meerderheid van twee derden der stemmen, een herziene tekst van een of meer der bijlagen van dit Verdrag aannemen.

2. Tout Membre pour lequel la présente Convention est en vigueur devra, dans un délai d'un an ou, dans des circonstances exceptionnelles, dans un délai de dix-huit mois à compter de la clôture de la session de la Conférence, soumettre ce texte révisé à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de le transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre.

3. Ce texte révisé prendra effet, pour chaque Membre pour lequel la présente Convention est en vigueur, lors de la communication par ce Membre au Directeur général du Bureau International du Travail d'une déclaration notifiant son acceptation du texte révisé.

4. A partir de la date de l'adoption du texte révisé de l'annexe par la Conférence, seul le texte révisé restera ouvert à l'acceptation des Membres.

#### ARTICLE 23.

Les versions française et anglaise du texte de la présente Convention font également foi.

2. Each Member for which this Convention is in force shall, within the period of one year, or, in exceptional circumstances, of eighteen months, from the closing of the session of the Conference, submit any such revised text to the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action.

3. Any such revised text shall become effective for each Member for which this Convention is in force on communication by that Member to the Director-General of the International Labour Office of a declaration notifying its acceptance of the revised text.

4. As from the date of the adoption of the revised text of the Annex by the Conference, only the revised text shall be open to acceptance by Members.

#### ARTICLE 23.

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

2. Elk Lid, waarvoor dit Verdrag van kracht is, moet binnen een jaar, of in bijzondere omstandigheden binnen achttien maanden na de sluiting van de zitting der conferentie, deze herziene tekst voorleggen aan de bevoegde autoriteit of autoriteiten, teneinde de aangelegenheid in een wet te belichamen of andere maatregelen terzake te nemen.

3. Deze herziene tekst zal voor elk Lid, waarvoor dit Verdrag van kracht is, van kracht worden door het doen toekomen door dat Lid aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau van een verklaring waarin het kennis geeft van aanvaarding van de herziene tekst.

4. Met ingang van de datum waarop de conferentie de herziene tekst van de bijlage heeft aangenomen, zal slechts de herziene tekst door de Leden aanvaard kunnen worden.

#### ARTIKEL 23.

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

**ANNEXE I**

RECRUTEMENT, PLACEMENT ET CONDITIONS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS MIGRANTS QUI NE SONT PAS RECRUTES EN VERTU D'ARRANGEMENTS RELATIFS A DES MIGRATIONS COLLECTIVES INTERVENUS SOUS CONTROLE GOUVERNEMENTAL.

**ARTICLE 1.**

La présente annexe s'applique aux travailleurs migrants qui ne sont pas recrutés en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental.

**ARTICLE 2.**

Aux fins de la présente annexe :

- a) le terme « recrutement » désigne :
- i) l'engagement d'une personne se trouvant dans un territoire, pour le compte d'un employeur se trouvant dans un autre territoire;
- ii) le fait de s'obliger, vis-à-vis d'une personne se trouvant dans un territoire, à lui assurer un emploi dans un autre territoire,

ainsi que l'adoption de mesures relatives aux opérations visées sous i) et ii), y compris la recherche et la sélection des émigrants, ainsi que leur mise en route.

- b) le terme « introduction » désigne toutes opérations effectuées en vue d'assurer ou de faciliter l'arrivée ou l'admission, dans un territoire, de personnes recrutées dans les conditions énoncées à l'alinéa a) ci-dessus;

- c) le terme « placement » désigne toutes opérations effectuées en vue d'assurer ou de faciliter la mise au travail de personnes introduites dans les conditions énoncées à l'alinéa b) ci-dessus.

**ANNEX I**

RECRUITMENT, PLACING AND CONDITIONS OF LABOUR OF MIGRANTS FOR EMPLOYMENT RECRUITED OTHERWISE THAN UNDER GOVERNMENT - SPONSORED ARRANGEMENTS FOR GROUP TRANSFER.

**ARTICLE 1.**

This Annex applies to migrants for employment who are recruited otherwise than under Government-sponsored arrangements for group transfer.

**ARTICLE 2.**

For the purpose of this Annex :

- a) the term « recruitment » means :
- i) the engagement of a person in one territory on behalf of an employer in another territory, or;
- ii) the giving of an undertaking to a person in one territory to provide him with employment in another territory,

together with the making of any arrangements in connection with the operations mentioned in i) and ii) including the seeking for and selection of emigrants and the preparation for departure of the emigrants;

- b) the term « introduction » means any operations for ensuring or facilitating the arrival in or admission to a territory of persons who have been recruited within the meaning of paragraph a) of this Article; and

- c) the term « placing » means any operations for the purpose of ensuring or facilitating the employment of persons who have been introduced within the meaning of paragraph b) of this Article.

**BIJLAGE I**

WERVING, PLAATSING EN ARBEIDS-VOORWAARDEN VAN MIGRERENDE ARBEIDERS, NIET GEWORVEN KRACHTENS REGELINGEN VOOR GROEPS-MIGRATIE, GETROFFEN ONDER TOEZICHT VAN DE REGERING.

**ARTIKEL 1.**

Deze bijlage is van toepassing op migrerende arbeiders, die niet geworven zijn krachtens regelingen voor groepsmigratie, getroffen onder toezicht van de Regering.

**ARTIKEL 2.**

In deze bijlage :

- a) betekent de term « werving » :
- i) het aannemen van een persoon in een gebied ten behoeve van een werkgever in een ander gebied, of
- ii) het zich verbinden jegens een persoon in een gebied om hem arbeid te verschaffen in een ander gebied,

zomede het treffen van maatregelen met betrekking tot de handelingen onder i) en ii) met inbegrip van het zoeken naar en de selectie van emigranten en de voorbereiding van hun vertrek;

- b) betekent de term « binnenleiding » : handelingen ter verzekering of vergemakkelijking van de aankomst in of de toelating tot een gebied van personen, die geworven zijn als bedoeld in lid a) van dit artikel; en

- c) betekent de term « plaatsing » : handelingen ter verzekering of vergemakkelijking van de arbeid van personen, die binnengeleid zijn als bedoeld in lid b) van dit artikel.



## ARTICLE 3.

1. Tout Membre pour lequel la présente annexe est en vigueur et dont la législation autorise les opérations de recrutement, d'introduction et de placement, telles qu'elles sont définies à l'article 2, doit réglementer celles desdites opérations qui sont autorisées par sa législation, conformément aux dispositions du présent article.

2. Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe suivant, seront seuls autorisés à effectuer les opérations de recrutement, d'introduction et de placement :

- a) les bureaux de placement publics ou autres organismes officiels du territoire où les opérations ont lieu;
- b) les organismes officiels d'un territoire autre que celui où les opérations ont lieu et qui sont autorisés à effectuer de telles opérations sur ce territoire, par accord entre les gouvernements intéressés;
- c) tout organisme institué conformément aux dispositions d'un instrument international.

3. Dans la mesure où la législation nationale ou un arrangement bilatéral le permet, les opérations de recrutement, d'introduction et de placement pourront être effectuées par :

- a) l'employeur ou une personne se trouvant à son service et agissant en son nom, sous réserve, s'il est nécessaire dans l'intérêt du migrant, de l'approbation et de la surveillance de l'autorité compétente;
  - b) un bureau privé, si l'autorisation préalable de procéder à ces opérations est accordée par l'autorité compétente du territoire où les opérations doivent avoir lieu, dans les cas et selon les modalités qui seront déterminés :
- i) soit par la législation de ce territoire,
  - ii) soit par accord entre, d'une part, l'autorité compétente du territoire d'émigration ou tout organisme institué conformément aux dispositions d'un

## ARTICLE 3.

1. Each Member for which this Annex is in force, the laws and regulations of which permit the operations of recruitment, introduction and placing as defined in Article 2, shall regulate such of the said operations as are permitted by its laws and regulations in accordance with the provisions of this Article.

2. Subject to the provisions of the following paragraph, the right to engage in the operations or recruitment, introduction and placing shall be restricted to :

- a) public employment offices or other public bodies of the territory in which the operations take place;
- b) public bodies of a territory other than that in which the operations take place which are authorised to operate in that territory by agreement between the Governments concerned;
- c) any body established in accordance with the terms of an international instrument.

3. In so far as national laws and regulations or a bilateral arrangement permit, the operations of recruitment, introduction and placing may be undertaken by :

- a) the prospective employer or a person in this service acting on his behalf, subject, if necessary in the interest of the migrant, to the approval and supervision of the competent authority;
  - b) a private agency, if given prior authorisation so to do by the competent authority of the territory where the said operations are to take place, in such cases and under such conditions as may be prescribed by :
- i) the laws and regulations of that territory, or
  - ii) agreement between the competent authority of the territory of emigration or any body established in accordance with the terms of an international instru-

## ARTIKEL 3.

1. Elk Lid, waarvoor deze bijlage van kracht is, wiens wettelijke maatregelen de handelingen van werving, binnenleiding en plaatsing, als bedoeld in artikel 2, toestaan, moet de door zijn wettelijke maatregelen toegestane handelingen regelen in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel.

2. Behoudens de bepalingen van het volgende lid, zal het recht handelingen van werving, binnenleiding en plaatsing te verrichten, beperkt zijn tot :

- a) openbare diensten voor de werkgelegenheid of andere openbare lichamen van het gebied, waar de handelingen plaats hebben;
- b) openbare lichamen van een ander gebied dan dat, waar de handelingen plaats hebben, welke goedkeuring hebben verkregen in dat gebied werkzaam te zijn bij overeenkomst tussen de betrokken Regeringen;
- c) elk lichaam ingesteld overeenkomstig de bepalingen van een internationale akte.

3. Voor zover nationale wettelijke maatregelen of een bilaterale overeenkomst dit toestaan, kunnen de handelingen van werving, binnenleiding en plaatsing verricht worden door :

- a) de werkgever of een persoon in zijn dienst, handelende in zijn naam, behoudens goedkeuring en toezicht door de bevoegde autoriteit, indien noodzakelijk in het belang van de migrant;
  - b) een particulier bureau, indien voorafgaande toestemming daartoe verleend is door de bevoegde autoriteit van dat gebied, waar de handelingen zullen plaats hebben, in de gevallen en onder de voorwaarden als zullen worden voorgeschreven bij :
- i) de wettelijke maatregelen van dat gebied, of
  - ii) een overeenkomst tussen de bevoegde autoriteit van het emigratiegebied of enig lichaam ingesteld overeenkomstig de bepalingen van een internatio-

instrument international et, d'autre part, l'autorisation compétente du territoire d'immigration.

4. L'autorité compétente du territoire où ont lieu les opérations doit exercer une surveillance sur l'activité des personnes ou organismes munis d'une autorisation délivrée en application du paragraphe 3 b), à l'exception de tout organisme institué conformément aux dispositions d'un instrument international et dont la situation continuera à être régie par les termes dudit instrument ou par tous accords intervenus entre ledit organisme et l'autorité compétente intéressée.

5. Rien, dans le présent article, ne doit être interprété comme autorisant une personne ou un organisme autre que l'autorité compétente du territoire d'immigration à permettre l'entrée d'un travailleur migrant sur le territoire d'un Membre.

#### ARTICLE 4.

1. Tout Membre pour lequel la présente annexe est en vigueur s'engage à assurer la gratuité des opérations effectuées par les services publics de l'emploi quant au recrutement, à l'introduction et au placement des travailleurs migrants.

#### ARTICLE 5.

1. Tout Membre pour lequel la présente annexe est en vigueur et qui a institué un système de contrôle sur les contrats de travail conclus entre un employeur ou une personne agissant en son nom, et un travailleur migrant s'engage à exiger :

- a) qu'un exemplaire du contrat de travail soit remis au migrant avant son départ ou, si les gouvernements intéressés en conviennent ainsi, dans un centre d'accueil au moment de son arrivée dans le territoire d'immigration;
- b) que le contrat contienne des dispositions indiquant les conditions de travail et, notamment, la rémunération offerte au migrant;

ment and the competent authority of the territory of immigration.

4. The competent authority of the territory where the operations take place shall supervise the activities of bodies and persons to whom authorisations have been issued in pursuance of paragraph 3 b), other than any body established in accordance with the terms of an international instrument, the position of which shall continue to be governed by the terms of the said instrument or by any agreement made between the body and the competent authority concerned.

5. Nothing in this Article shall be deemed to permit the acceptance of a migrant for employment for admission to the territory of any Member by any person or body other than the competent authority of the territory of immigration.

#### ARTICLE 4.

1. Each Member for which this Annex is in force undertakes to ensure that the services rendered by its public employment service in connection with the recruitment, introduction or placing of migrants for employment are rendered free.

#### ARTICLE 5.

1. Each Member for which this Annex is in force which maintains a system of supervision of contracts of employment between an employer, or a person acting on his behalf, and a migrant for employment undertakes to require :

- a) that a copy of the contract of employment shall be delivered to the migrant before departure or, if the Governments concerned so agree, in a reception centre on arrival in the territory of immigration;
- b) that the contract shall contain provisions indicating the conditions of work and particularly the remuneration offered to the migrant;

nale akte en de bevoegde autoriteit van het immigratiegebied.

4. De bevoegde autoriteit van het gebied, waar de werkzaamheden plaats hebben, moet toezicht uitoefenen op de werkzaamheden van lichamen en personen aan wie toestemming is verleend krachtens lid 3 b), doch niet op enig lichaam, ingesteld overeenkomstig de bepalingen van een internationale akte, ten aanzien waarvan de bepalingen van die akte zullen blijven gelden, of van enige overeenkomst gesloten tussen dat lichaam en de bevoegde autoriteit.

5. Niets in dit artikel zal geacht worden toe te staan, dat een migrerende arbeider toegelaten wordt in het gebied van enig Lid door een andere persoon of een ander lichaam dan de bevoegde autoriteit van het immigratiegebied.

#### ARTIKEL 4.

Elk Lid, waarvoor deze bijlage van kracht is, verbindt zich te verzekeren, dat de diensten verleend door zijn openbare dienst voor de werkgelegenheid in verband met de werving, de binnenleiding of de plaatsing van migrerende arbeiders, kosteloos worden verleend.

#### ARTIKEL 5.

1. Elk Lid, waarvoor deze bijlage van kracht is, dat een stelsel van toezicht handhaaft op arbeidscontracten tussen een werkgever, of een persoon die in zijn naam handelt, en een migrerende arbeider, verbindt zich te eisen :

- a) dat een afschrift van het arbeidscontract vóór vertrek aan de migrant ter hand wordt gesteld of, indien de betrokken Regeringen aldus overeenkomen, in een ontvangstcentrum bij aankomst in het immigratiegebied;
- b) dat het contract bepalingen bevat, aangevende de arbeidsvoorwaarden, en in het bijzonder de beloning, aan de migrant aangeboden;

c) que le migrant reçoive, par écrit, avant son départ, au moyen d'un document le concernant individuellement ou concernant le groupe dont il fait partie, des informations sur les conditions générales de vie et de travail auxquelles il sera soumis dans le territoire d'immigration.

2. Lorsqu'un exemplaire du contrat doit être remis au migrant à son arrivée dans le territoire d'immigration, il doit, avant son départ, être informé par un document écrit le concernant individuellement, ou concernant le groupe dont il fait partie, de la catégorie professionnelle dans laquelle il est engagé et des autres conditions de travail, notamment de la rémunération minimum qui lui est garantie.

3. L'autorité compétente prendra les mesures nécessaires pour que les dispositions des paragraphes précédents soient respectées et que des sanctions soient appliquées en cas d'infraction.

#### ARTICLE 6.

Les mesures prévues à l'article 4 de la Convention doivent, dans les cas appropriés, comprendre :

- a) la simplification des formalités administratives;
- b) l'institution de services d'interprètes;
- c) toute assistance nécessaire, au cours d'une période initiale, lors de l'établissement des migrants et des membres de leur famille autorisés à les accompagner ou à les rejoindre;
- d) la protection du bien-être des migrants et des membres de leur famille autorisés à les accompagner ou à les rejoindre, en cours de route et notamment à bord des bateaux.

c) that the migrant shall receive in writing before departure, by a document which relates either to him individually or to a group of migrants of which he is a member, information concerning the general conditions of life and work applicable to him in the territory of immigration.

2. Where a copy of the contract is to be delivered to the migrant on arrival in the territory of immigration, he shall be informed in writing before departure, by a document which relates either to him individually or to a group of migrants of which he is a member, of the occupational category for which he is engaged and the other conditions of work, in particular the minimum wage which is guaranteed to him.

3. The competent authority shall ensure that the provisions of the preceding paragraphs are enforced and that appropriate penalties are applied in respect of violations thereof.

#### ARTICLE 6.

The measures taken under Article 4 of the Convention shall, as appropriate, include :

- a) the simplification of administrative formalities;
- b) the provision of interpretation services;
- c) any necessary assistance during an initial period in the settlement of the migrants and members of their families authorised to accompany or join them; and
- d) the safeguarding of the welfare, during the journey and in particular on board ship, of migrants and members of their families authorised to accompany or join them.

c) dat de migrant vóór vertrek schriftelijk, door middel van een document, dat of hem persoonlijk betreft of een groep migranten waarvan hij deel uitmaakt, inlichtingen ontvangt betreffende de algemene arbeids- en levensvoorwaarden, welke voor hem gelden in het immigratiegebied.

2. Indien een afschrift van het contract aan de migrant ter hand moet worden gesteld bij aankomst in het immigratiegebied, moet hij vóór vertrek schriftelijk door middel van een document, dat of hem persoonlijk betreft of een groep migranten waarvan hij deel uitmaakt, worden ingelicht omtrent de beroepscategorie, waarvoor hij is aangenomen, en de andere arbeidsvoorwaarden, in het bijzonder het minimum loon dat hem wordt gewaarborgd.

3. De bevoegde autoriteit moet verzekeren, dat de bepalingen van de voorgaande leden worden nageleefd, en dat passende sancties worden toegepast in geval van overtreding daarvan.

#### ARTIKEL 6.

De maatregelen genomen krachtens artikel 4 van het Verdrag moeten, waar passend, omvatten :

- a) de vereenvoudiging van administratieve formaliteiten;
- b) het verschaffen van tolken-diensten;
- c) noodzakelijke bijstand gedurende een beginperiode bij de vestiging van migranten en leden van hun gezinnen, die toestemming verkregen hebben hen te vergezellen of zich bij hen te voegen; en
- d) het waarborgen van het welzijn gedurende de reis en in het bijzonder aan boord, van migranten en leden van hun gezinnen, die toestemming verkregen hebben hen te vergezellen of zich bij hen te voegen.

## ARTICLE 7.

1. Lorsque le nombre des travailleurs migrants allant du territoire d'un Membre au territoire d'un autre Membre est assez important, les autorités compétentes des territoires en question doivent, chaque fois qu'il est nécessaire ou désirable, conclure des accords pour régler les questions d'intérêt commun qui peuvent être posées par l'application des dispositions de la présente annexe.

2. Lorsque les Membres disposent d'un régime de contrôle des contrats de travail, lesdits accords devront indiquer les méthodes à suivre en vue d'assurer l'exécution des obligations contractuelles de l'employeur.

## ARTICLE 8.

Toute personne qui encourage une immigration clandestine ou illégale sera passible de sanctions appropriées.

## ARTICLE 7.

1. In cases where the number of migrants for employment going from the territory of one Member to that of another is sufficiently large, the competent authorities of the territories concerned shall, whenever necessary or desirable, enter into agreements for the purpose of regulating matters of common concern arising in connection with the application of the provisions of this Annex.

2. Where the Members maintain a system of supervision over contracts of employment, such agreements shall indicate the methods by which the contractual obligations of the employers shall be enforced.

## ARTICLE 8.

Any person who promotes clandestine or illegal immigration shall be subject to appropriate penalties.

## ARTIKEL 7.

1. Wanneer het aantal migrerende arbeiders, dat van het gebied van een Lid naar dat van een ander Lid gaat, voldoende groot is, moeten de bevoegde autoriteiten van de betrokken gebieden, telkens wanneer dit nodig of wenselijk is, overeenkomsten sluiten ter regeling van zaken van gemeenschappelijk belang welke zich voordoen bij de toepassing van de bepalingen van deze bijlage.

2. Waar de Leden een stelsel van toezicht op arbeidscontracten bezitten, moeten deze overeenkomsten de methoden aangeven waardoor nakoming van de contractuele verplichtingen van de werkgevers zal worden verzekerd.

## ARTIKEL 8.

Personen, die clandestiene of illegale emigratie bevorderen, moeten passend worden gestraft.

**ANNEXE II**

RECRUTEMENT, PLACEMENT ET CONDITIONS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS MIGRANTS RECRUTES EN VERTU D'ARRANGEMENTS RELATIFS A DES MIGRATIONS COLLECTIVES INTERVENUS SOUS CONTRÔLE GOUVERNEMENTAL.

**ARTICLE 1.**

La présente annexe s'applique aux travailleurs migrants recrutés en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental.

**ARTICLE 2.**

Aux fins de la présente annexe :

- a) le terme « recrutement » désigne :
- i) l'engagement d'une personne se trouvant dans un territoire pour le compte d'un employeur se trouvant dans un autre territoire, en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental;
- ii) le fait de s'obliger, vis-à-vis d'une personne se trouvant dans un territoire à lui assurer un emploi dans un autre territoire, en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental, ainsi que la conclusion d'arrangements relatifs aux opérations visées sous i) et ii), y compris la recherche et la sélection des émigrants, ainsi que leur mise en route;
- b) le terme « introduction » désigne toutes opérations effectuées en vue d'assurer ou de faciliter l'arrivée ou l'admission, dans un territoire, de personnes recrutées dans les conditions énoncées à l'alinéa a) ci-dessus en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental;

**ANNEX II**

RECRUITMENT, PLACING AND CONDITIONS OF LABOUR OF MIGRANTS FOR EMPLOYMENT RECRUITED UNDER GOVERNMENT-SPONSORED ARRANGEMENTS FOR GROUP TRANSFER.

**ARTICLE 1.**

This Annex applies to migrants for employment who are recruited under Government-sponsored arrangements for group transfer.

**ARTICLE 2.**

For the purpose of this Annex :

- a) the term « recruitment » means :
- i) the engagement of a person in one territory on behalf of an employer in another territory under a Government-sponsored arrangement for group transfer, or
- ii) the giving of an undertaking to a person in one territory to provide him with employment in another territory under a Government-sponsored arrangement for group transfer, together with the making of any arrangements in connection with the operations mentioned in i) and ii) including the seeking for and selection of emigrants and the preparation for departure of the emigrants;
- b) the term « introduction » means any operations for ensuring or facilitating the arrival in or admission to a territory of persons who have been recruited under a Government-sponsored arrangement for group transfer within the meaning of subparagraph a) of this paragraph; and

**BIJLAGE II**

WERVING, PLAATSIJNG EN ARBEIDS-VOORWAARDEN VAN MIGRERENDE ARBEIDERS, GEWORVEN KRACHTENS REGELINGEN VOOR GROEPS-MIGRATIE, GETROFFEN ONDER TOEZICHT VAN DE REGERING.

**ARTIKEL 1.**

Deze bijlage is van toepassing op migrerende arbeiders, die geworven zijn krachtens regelingen voor groepsmigratie, getroffen onder toezicht van de Regering.

**ARTIKEL 2.**

In deze bijlage :

- a) betekent de term « werving » :
- i) het aannemen van een persoon in een gebied ten behoeve van een werkgever in een ander gebied krachtens een regeling voor groepsmigratie, getroffen onder toezicht van de Regering; of
- ii) het zich verbinden jegens een persoon in een gebied om hem arbeid te verschaffen in een ander gebied krachtens een regeling voor groepsmigratie, getroffen onder toezicht van de Regering, zomede het treffen van maatregelen met betrekking tot de handelingen onder i) en ii), met inbegrip van het zoeken naar en de selectie van emigranten en de voorbereiding van hun vertrek;
- b) betekent de term « binnenleiding » : handelingen ter verzekering of vergemakkelijking van de aankomst in of de toelating tot een gebied van personen, die geworven zijn krachtens een regeling voor groepsmigratie getroffen onder toezicht van de Regering, als bedoeld in lid a) van dit artikel; en

c) le terme « placement » désigne toutes opérations effectuées en vue d'assurer ou de faciliter la mise au travail de personnes introduites dans les conditions énoncées à l'alinéa b) ci-dessus en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental.

### ARTICLE 3.

1. Tout Membre pour lequel la présente annexe est en vigueur et dont la législation autorise les opérations de recrutement, d'introduction et de placement, telles qu'elles sont définies à l'article 2, doit réglementer celles desdites opérations qui sont autorisées par sa législation, conformément aux dispositions du présent article.

2. Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe suivant, seront seuls autorisés à effectuer les opérations de recrutement, d'introduction et de placement :

- a) les bureaux de placement publics ou autres organismes officiels du territoire où les opérations ont lieu;
- b) les organismes officiels d'un territoire autre que celui où les opérations ont lieu et qui sont autorisés à effectuer de telles opérations sur ce territoire par accord entre les gouvernements intéressés;
- c) tout organisme institué conformément aux dispositions d'un instrument international.

3. Dans la mesure où la législation nationale ou un arrangement bilatéral le permet, et sous réserve, si l'intérêt du migrant l'exige, de l'approbation et de la surveillance de l'autorité compétente, les opérations de recrutement, d'introduction et de placement pourront être effectuées par :

- a) l'employeur ou une personne à son service et agissant en son nom;
- b) des bureaux privés.

c) the term « placing » means any operations for the purpose of ensuring or facilitating the employment of persons who have been introduced under a Government-sponsored arrangement for group transfer within the meaning of subparagraph b) of this paragraph.

### ARTICLE 3.

1. Each Member for which this Annex is in force, the laws and regulations of which permit the operations of recruitment, introduction and placing as defined in Article 2, shall regulate such of the said operations as are permitted by its laws and regulations in accordance with the provisions of this Article.

2. Subject to the provisions of the following paragraph, the right to engage in the operations of recruitment, introduction and placing shall be restricted to :

- a) public employment offices or other public bodies of the territory in which the operations take place;
- b) public bodies of a territory other than that in which the operations take place which are authorised to operate in that territory by agreement between the Governments concerned;
- c) any body established in accordance with the terms of an international instrument.

3. In so far as national laws and regulations or a bilateral arrangement permit, and subject, if necessary in the interest of the migrant, to the approval and supervision of the competent authority, the operations of recruitment, introduction and placing may be undertaken by :

- a) the prospective employer or a person in his service acting on his behalf;
- b) private agencies.

c) betekent de term « plaatsing » : handelingen ter verzekering of vergemakkelijking van de arbeid van personen, die binnengeleid zijn krachtens een regeling voor groeps-migratie, getroffen onder toezicht van de Regering, als bedoeld in lid b) van dit artikel

### ARTIKEL 3.

1. Elk Lid, waarvoor deze bijlage van kracht is, wiens wettelijke maatregelen de handelingen van werving, binnenleiding en plaatsing, als bedoeld in artikel 2, toestaan, moet de door zijn wettelijke maatregelen toegestane handelingen regelen in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel.

2. Behoudens de bepalingen van het volgende lid, zal het recht handelingen van werving, binnenleiding, en plaatsing te verrichten, beperkt zijn tot :

- a) openbare diensten voor de werkgelegenheid of andere openbare lichamen van het gebied, waar de handelingen plaats hebben;
- b) openbare lichamen van een ander gebied dan dat, waar de handelingen plaats hebben, welke goedkeuring hebben verkregen in dat gebied werkzaam te zijn bij overeenkomst tussen de betrokken Regeringen;
- c) elk lichaam ingesteld overeenkomstig de bepalingen van een internationale akte.

3. Voor zover nationale wettelijke maatregelen of een bilaterale overeenkomst dit toestaan, en behoudens, waar nodig in het belang van de migrant, goedkeuring en toezicht door de bevoegde autoriteit, kunnen de handelingen van werving, binnenleiding en plaatsing verricht worden door :

- a) de werkgever of een persoon in zijn dienst, handelende in zijn naam;
- b) particuliere bureaux.

4. Le droit d'effectuer les opérations de recrutement, d'introduction et de placement sera soumis à l'autorisation préalable de l'autorité compétente du territoire où ces opérations doivent avoir lieu, dans les cas et selon les modalités qui seront déterminés :

- a) soit par la législation de ce territoire,
- b) soit par accord entre, d'une part, l'autorité compétente du territoire d'émigration ou tout organisme institué conformément aux dispositions d'un instrument international et, d'autre part, l'autorité compétente du territoire d'immigration.

5. L'autorité compétente du territoire où ont lieu les opérations doit, en application de tout accord conclu par les autorités compétentes intéressées, exercer une surveillance sur l'activité des personnes ou organismes munis d'une autorisation délivrée en vertu du paragraphe précédent, à l'exception de tout organisme institué conformément aux dispositions d'un instrument international et dont la situation continuera à être régie par les termes dudit instrument ou par tous accords intervenus entre ledit organisme et l'autorité compétente intéressée.

6. Avant d'autoriser l'introduction de travailleurs migrants, l'autorité compétente du territoire d'immigration doit vérifier s'il n'y a pas déjà un nombre suffisant de travailleurs capables d'occuper les emplois qu'il s'agit de pourvoir.

7. Rien, dans le présent article, ne doit être interprété comme autorisant une personne ou un organisme autre que l'autorité compétente du territoire d'immigration à permettre l'entrée d'un travailleur migrant sur le territoire d'un Membre.

#### ARTICLE 4.

1. Tout Membre pour lequel la présente annexe est en vigueur s'engage à assurer la gratuité des opérations effectuées par les services publics de l'emploi quant au recrutement, à l'introduction et au placement des travailleurs migrants.

4. The right to engage in the operations of recruitment, introduction and placing shall be subject to the prior authorisation of the competent authority of the territory where the said operations are to take place in such cases and under such conditions as may be prescribed by :

- a) the laws and regulations of that territory, or
- b) agreement between the competent authority of the territory of emigration or any body established in accordance with the terms of an international instrument and the competent authority of the territory of immigration.

5. The competent authority of the territory where the operations take place shall, in accordance with any agreements made between the competent authorities concerned, supervise the activities of bodies and persons to whom authorisations have been issued in pursuance of the preceding paragraph, other than any body established in accordance with the terms of an international instrument, the position of which shall continue to be governed by the terms of the said instrument or by any agreement made between the body and the competent authority concerned.

6. Before authorising the introduction of migrants for employment the competent authority of the territory of immigration shall ascertain whether there is not a sufficient number of persons already available capable of doing the work in question.

7. Nothing in this Article shall be deemed to permit the acceptance of a migrant for employment for admission to the territory of any Member by any person or body other than the competent authority of the territory of immigration.

#### ARTICLE 4.

1. Each Member for which this Annex is in force undertakes to ensure that the services rendered by its public employment service in connection with the recruitment, introduction or placing of migrants for employment are rendered free.

4. Het recht handelingen van werving, binnenleiding en plaatsing te verrichten moet onderworpen worden aan voorafgaande toestemming door de bevoegde autoriteit van het gebied waar deze handelingen zullen plaats hebben in de gevallen en onder de voorwaarden, als vastgesteld bij :

- a) de wettelijke maatregelen van dat gebied; of
- b) een overeenkomst tussen de bevoegde autoriteit van het emigratiegebied of enig lichaam ingesteld overeenkomstig de bepalingen van een internationale akte en de bevoegde autoriteit van het immigratiegebied.

5. De bevoegde autoriteit van het gebied, waar de werkzaamheden plaats hebben, moet in overeenstemming met overeenkomsten gesloten tussen de betrokken bevoegde autoriteiten, toezicht uitoefenen op de werkzaamheden van lichamen en personen aan wie toestemming is verleend krachtens het voorgaande lid, doch niet op enig lichaam, ingesteld overeenkomstig de bepalingen van een internationale akte, ten aanzien waarvan de bepalingen van die akte zullen blijven gelden of van enige overeenkomst gesloten tussen dat lichaam en de bevoegde autoriteit.

6. Alvorens de binnenleiding van migrerende arbeiders toe te staan, moet de bevoegde autoriteit van het immigratiegebied nagaan of er niet reeds een voldoende aantal personen beschikbaar is, in staat om het betreffende werk te doen.

7. Niets in dit artikel zal geacht worden toe te staan, dat een migrerende arbeider toegelaten wordt in het gebied van enig Lid door een andere persoon of een ander lichaam dan de bevoegde autoriteit van het immigratiegebied.

#### ARTIKEL 4.

1. Elk Lid, waarvoor deze bijlage van kracht is, verbindt zich te verzekeren, dat de diensten, verleend door zijn openbare dienst voor de werkgelegenheid in verband met de werving, de binnenleiding of de plaatsing van migrerende arbeiders, kosteloos worden verleend.

2. Les frais administratifs entraînés par le recrutement, l'introduction et le placement ne seront pas à la charge du migrant.

## ARTICLE 5.

Lorsqu'il s'agit d'un transport collectif de migrants d'un pays à un autre nécessitant un passage en transit à travers un troisième pays, des mesures permettant de hâter le passage en transit devront être prises par l'autorité compétente du territoire de transit en vue d'éviter des retards et des difficultés administratives.

## ARTICLE 6.

1. Tout Membre pour lequel la présente annexe est en vigueur et qui a institué un régime de contrôle sur les contrats de travail conclus entre un employeur, ou une personne agissant en son nom, et un travailleur migrant s'engage à exiger :

- a) qu'un exemplaire du contrat de travail soit remis au migrant avant son départ ou, si les gouvernements intéressés en conviennent ainsi, dans un centre d'accueil au moment de son arrivée dans le territoire d'immigration;
- b) que le contrat contienne des dispositions indiquant les conditions de travail et, notamment, la rémunération offerte au migrant;
- c) que le migrant reçoive, par écrit, avant son départ, au moyen d'un document le concernant individuellement ou concernant le groupe dont il fait partie, des informations sur les conditions générales de vie et de travail auxquelles il sera soumis dans le territoire d'immigration;

2. Lorsqu'un exemplaire du contrat doit être remis au migrant à son arrivée dans le territoire d'immigration, il doit, avant son départ, être informé par un document écrit le concernant individuellement, ou concernant le groupe dont il fait partie, de la catégorie professionnelle dans laquelle il est

2. The administrative costs of recruitment, introduction and placing shall not be borne by the migrants.

## ARTICLE 5.

In the case of collective transport of migrants from one country to another necessitating passage in transit through a third country, the competent authority of the territory of transit shall take measures for expediting the passage, to avoid delays and administrative difficulties.

## ARTICLE 6.

1. Each Member for which this Annex is in force which maintains a system of supervision of contracts of employment between an employer, or a person acting on his behalf, and a migrant for employment undertakes to require :

- a) that a copy of the contract of employment shall be delivered to the migrant before departure or, if the Governments concerned so agree, in a reception centre on arrival in the territory of immigration;
- b) that the contract shall contain provisions indicating the conditions of work and particularly the remuneration offered to the migrant;
- c) that the migrant shall receive in writing before departure, by a document which relates either to him individually or to a group of migrants of which he is a member, information concerning the general conditions of life and work applicable to him in the territory of immigration.

2. Where a copy of the contract is to be delivered to the migrant on arrival in the territory of immigration, he shall be informed in writing before departure, by a document which relates either to him individually or to a group of migrants of which he is a member, of the occupational category for which

2. De administratieve kosten van werving, binnenleiding en plaatsing zullen niet ten laste komen van de migranten.

## ARTIKEL 5.

In gevallen van collectieve transporten van migranten van een land naar een ander, welke doorgang door een derde land noodzakelijk maken, moet de bevoegde autoriteit van het gebied van doorgang maatregelen treffen ter voorkoming van oponthoud en administratieve moeilijkheden.

## ARTIKEL 6.

1. Elk Lid, waarvoor deze bijlage van kracht is, dat een stelsel van toezicht handhaaft op arbeidscontracten tussen een werkgever, of een persoon die in zijn naam handelt, en een migrerende arbeider, verbindt zich te eisen :

- a) dat een afschrift van het arbeidscontract vóór vertrek aan de migrant ter hand wordt gesteld of, indien de betrokken Regeringen aldus overeenkomen, in een ontvangstcentrum bij aankomst in het immigratiegebied;
- b) dat het contract bepalingen bevat, aangevende de arbeidsvoorwaarden, en in het bijzonder de beloning, aan de migrant aangeboden;
- c) dat de migrant vóór vertrek schriftelijk, door middel van een document, dat of hem persoonlijk betreft of een groep migranten waarvan hij deel uitmaakt, inlichtingen ontvangt betreffende de algemene arbeids- en levensvoorwaarden, welke voor hem gelden in het immigratiegebied.

2. Indien een afschrift van het contract aan de migrant ter hand moet worden gesteld bij aankomst in het immigratiegebied, moet hij vóór vertrek schriftelijk, door middel van een document, dat of hem persoonlijk betreft of een groep migranten waarvan hij deel uitmaakt, worden ingelicht omtrent



engagé et des autres conditions de travail, notamment de la rémunération minimum qui lui est garantie.

3. L'autorité compétente prendra les mesures nécessaires pour que les dispositions des paragraphes précédents soient respectées et que des sanctions soient appliquées en cas d'infraction.

#### ARTICLE 7.

Les mesures prévues à l'article 4 de la Convention doivent, dans les cas appropriés, comprendre :

- a) la simplification des formalités administratives;
- b) l'institution de services d'interprètes;
- c) toute assistance nécessaire, au cours d'une période initiale, lors de l'établissement des migrants et des membres de leur famille autorisés à les accompagner ou à les rejoindre;
- d) la protection du bien-être des migrants et des membres de leur famille autorisés à les accompagner ou à les rejoindre, en cours de route et notamment à bord des bateaux;
- e) l'autorisation de liquider et de transférer la propriété des migrants admis à titre permanent.

#### ARTICLE 8.

Des mesures appropriées devront être prises par l'autorité compétente en vue d'assister les travailleurs migrants durant une période initiale dans le règlement des questions concernant leurs conditions d'emploi; s'il est utile, ces mesures pourront être prises en collaboration avec les organisations volontaires intéressées.

#### ARTICLE 9.

Si un travailleur migrant introduit sur le territoire d'un Membre conformément aux dispositions de l'article 3 de la présente annexe

he is engaged and the other conditions of work, in particular the minimum wage which is guaranteed to him.

3. The competent authority shall ensure that the provisions of the preceding paragraphs are enforced and that appropriate penalties are applied in respect of violations thereof.

#### ARTICLE 7.

1. The measures taken under Article 4 of this Convention shall, as appropriate, include :

- a) the simplification of administrative formalities;
- b) the provision of interpretation services;
- c) any necessary assistance, during an initial period in the settlement of the migrants and members of their families authorised to accompany or join them;
- d) the safeguarding of the welfare, during the journey and in particular on board ship, of migrants and members of their families authorised to accompany or join them, and
- e) permission for the liquidation and transfer of the property of migrants for employment admitted on a permanent basis.

#### ARTICLE 8.

Appropriate measures shall be taken by the competent authority to assist migrants for employment, during an initial period, in regard to matters concerning their conditions of employment; where appropriate, such measures may be taken in co-operation with approved voluntary organisations.

#### ARTICLE 9.

If a migrant for employment introduced into the territory of a Member in accordance with the provisions of Article 3 of this Annex

de beroepscategorie, waarvoor hij is aangenomen, en de andere arbeidsvoorwaarden, in het bijzonder het minimum loon dat hem wordt gewaarborgd.

3. De bevoegde autoriteit moet verzekeren, dat de bepalingen van de voorgaande leden worden nageleefd, en dat passende sancties worden toegepast in geval van overtreding daarvan.

#### ARTIKEL 7.

De maatregelen genomen krachtens artikel 4 van het Verdrag moeten, waar passend, omvatten :

- a) de vereenvoudiging van administratieve formaliteiten;
- b) het verschaffen van tolken-diensten;
- c) noodzakelijke bijstand gedurende een beginperiode bij de vestiging van migranten en leden van hun gezinnen die toestemming verkregen hebben hen te vergezellen of zich bij hen te voegen;
- d) het waarborgen van het welzijn gedurende de reis en in het bijzonder aan boord, van migranten en leden van hun gezinnen, die toestemming verkregen hebben hen te vergezellen of zich bij hen te voegen; en
- e) toestemming tot de liquidatie en overdracht van de eigendommen van migrerende arbeiders, die blijvend toegelaten zijn.

#### ARTIKEL 8.

Passende maatregelen moeten worden genomen door de bevoegde autoriteit ter verlening van bijstand aan migrerende arbeiders, gedurende een beginperiode, ten aanzien van aangelegenheden betreffende hun arbeidsvoorwaarden; waar passend, kunnen die maatregelen worden genomen in samenwerking met goedgekeurde particuliere organisaties.

#### ARTIKEL 9.

Indien een migrerende arbeider, binnengeleid in het gebied van een Lid overeenkomstig de bepalingen van artikel 3 van deze bijlage, er

n'obtient pas, pour une cause dont il n'est pas responsable, l'emploi pour lequel il a été recruté ou un autre emploi convenable, les frais entraînés par son retour et par celui des membres de sa famille qui ont été autorisés à l'accompagner ou à le rejoindre, y compris les taxes administratives, le transport et l'entretien jusqu'à destination finale, ainsi que le transfert des objets de ménage, ne doivent pas être à la charge du migrant.

#### ARTICLE 10.

Si l'autorité compétente du territoire d'immigration considère que l'emploi pour lequel le migrant a été recruté en vertu de l'article 3 de la présente annexe se révèle inadéquat, cette autorité devra prendre les mesures appropriées pour assister ledit migrant dans la recherche d'un emploi convenable qui ne porte pas préjudice aux travailleurs nationaux; elle devra prendre des dispositions pour assurer soit son entretien, en attendant qu'il obtienne un tel emploi, soit son retour dans la région où il a été recruté, si le migrant est d'accord ou a accepté de s'en retourner dans ces conditions lors de son recrutement, soit son rétablissement dans un autre lieu.

#### ARTICLE 11.

Si un travailleur migrant possédant la qualité de réfugié ou de personne déplacée est en surnombre dans un emploi quelconque sur un territoire d'immigration où il est entré conformément à l'article 3 de la présente annexe, l'autorité compétente de ce territoire devra faire tous ses efforts pour le mettre en mesure d'obtenir un emploi convenable qui ne porte pas préjudice aux travailleurs nationaux et prendra des mesures pour assurer son entretien, en attendant son placement dans un emploi convenable ou son rétablissement dans un autre lieu.

fails, for a reason for which he is not responsible, to secure the employment for which he has been recruited or other suitable employment, the cost of his return and that of the members of his family who have been authorised to accompany or join him, including administrative fees, transport and maintenance charges to the final destination, and charges for the transport of household belongings, shall not fall upon the migrant.

#### ARTICLE 10.

If the competent authority of the territory of immigration considers that the employment for which a migrant for employment was recruited under Article 3 of this Annex has been found to be unsuitable, it shall take appropriate measures to assist him in finding suitable employment which does not prejudice national workers and shall take such steps as will ensure his maintenance pending placing in such employment, or his return to the area of recruitment if the migrant is willing or agreed to such return at the time of his recruitment, or his resettlement elsewhere.

#### ARTICLE 11.

If a migrant for employment who is a refugee or a displaced person and who has entered a territory of immigration in accordance with Article 3 of this Annex becomes redundant in any employment in that territory, the competent authority of that territory shall use its best endeavours to enable him to obtain suitable employment which does not prejudice national workers, and shall take such steps as will ensure his maintenance pending placing in suitable employment or his resettlement elsewhere.

niet in slaagt, om redenen waarvoor hij niet verantwoordelijk is, het werk te verkrijgen waarvoor hij geworven is of ander passend werk, zullen de kosten van zijn terugreis en die van de leden van zijn gezin, die toestemming verkregen hebben hem te vergezellen of zich bij hem te voegen, onder welke kosten begrepen zijn administratiekosten, transport- en onderhoudskosten naar de plaats van bestemming, en kosten voor het vervoer van huishoudelijke bezittingen, niet ten laste van de migrant worden gebracht.

#### ARTIKEL 10.

Indien de bevoegde autoriteit van het immigratiegebied van mening is, dat de arbeid waarvoor een migrerende arbeider geworven is krachtens artikel 3 van deze bijlage, ongeschikt is gebleken, moet zij passende maatregelen nemen teneinde hem bij te staan bij het vinden van passende arbeid welke geen schade berokkent aan arbeiders van de eigen nationaliteit, en zal zij stappen nemen om zijn onderhoud te verzekeren hangende plaatsing in zodanige arbeid, of zijn terugkeer naar het gebied van werving indien de migrant bereid is tot terugkeer of indien hij met terugkeer ingestemd heeft ten tijde van zijn werving, of zijn vestiging elders.

#### ARTIKEL 11.

Indien een migrerende arbeider, die een vluchteling is of een verplaatste persoon, en die een immigratiegebied binnengekomen is overeenkomstig artikel 3 van deze bijlage, overtollig wordt in enige arbeid in dat gebied, moet de bevoegde autoriteit van dat gebied alles in het werk stellen teneinde hem in staat te stellen passende arbeid te verkrijgen, welke geen schade berokkent aan arbeiders van de eigen nationaliteit, en moet zij maatregelen treffen teneinde zijn onderhoud te verzekeren hangende plaatsing in passende arbeid, of zijn vestiging elders.

## ARTICLE 12.

1. Les autorités compétentes des territoires intéressés doivent conclure des accords pour régler les questions d'intérêt commun qui peuvent être posées par l'application des dispositions de la présente annexe.

2. Lorsque les Membres disposent d'un régime de contrôle des contrats de travail, lesdits accords devront indiquer les méthodes à suivre en vue d'assurer l'exécution des obligations contractuelles de l'employeur.

3. Ces accords devront prévoir, dans les cas appropriés, une collaboration relative à l'assistance à fournir aux migrants pour le règlement des questions concernant leurs conditions d'emploi, en vertu de l'article 8, entre, d'une part, l'autorité compétente du territoire d'émigration, ou un organisme institué conformément aux dispositions d'un instrument international, et, d'autre part, l'autorité compétente du territoire d'immigration.

## ARTICLE 13.

Toute personne qui encourage une immigration clandestine ou illégale sera passible de sanctions appropriées.

## ARTICLE 12.

1. The competent authorities of the territories concerned shall enter into agreements for the purpose of regulating matters of common concern arising in connection with the application of the provisions of this Annex.

2. Where the Members maintain a system of supervision over contracts of employment, such agreements shall indicate the methods by which the contractual obligations of the employer shall be enforced.

3. Such agreements shall provide, where appropriate, for co-operation between the competent authority of the territory of emigration or a body established in accordance with the terms of an international instrument and the competent authority of the territory of immigration, in respect of the assistance to be given to migrants concerning their conditions of employment in virtue of the provisions of Article 8.

## ARTICLE 13.

Any person who promotes clandestine or illegal immigration shall be subject to appropriate penalties.

## ARTIKEL 12.

1. De bevoegde autoriteiten van de betrokken gebieden moeten overeenkomsten sluiten ter regeling van zaken van gemeenschappelijk belang, welke zich voordoen bij de toepassing van de bepalingen van deze bijlage.

2. Waar de Leden een stelsel van toezicht op arbeidscontracten bezitten moeten deze overeenkomsten de methoden aangeven waardoor nakoming van de contractuele verplichtingen van de werkgevers zal worden verzekerd.

3. Deze overeenkomsten moeten, waar passend, voorzieningen treffen voor samenwerking tussen de bevoegde autoriteit van het emigratiegebied of een lichaam, ingesteld overeenkomstig de bepalingen van een internationale akte, en de bevoegde autoriteit van het immigratiegebied, ten aanzien van de bijstand, welke krachtens de bepalingen van artikel 8 verleend moet worden aan migranten met betrekking tot hun arbeidsvoorwaarden.

## ARTIKEL 13.

Personen, die clandestiene of illegale emigratie bevorderen, moeten passend worden gestraft.

**ANNEXE III**

IMPORTATION DES EFFETS PERSONNELS, DES OUTILS ET DE L'EQUIPEMENT DES TRAVAILLEURS MIGRANTS.

**ARTICLE 1.**

1. Les effets personnels appartenant aux travailleurs migrants recrutés et aux membres de leur famille qui ont été autorisés à les accompagner ou à les rejoindre doivent être exemptés des droits de douane à l'entrée dans le territoire d'immigration.

2. Les outils manuels portatifs et l'équipement portatif de la nature de ceux qui sont normalement en possession des travailleurs pour l'exercice de leur métier, appartenant aux travailleurs migrants et aux membres de leur famille et qui ont été autorisés à les accompagner ou à les rejoindre, doivent être exemptés des droits de douane à l'entrée dans le territoire d'immigration, à condition qu'au moment de l'importation il puisse être prouvé que les outils et l'équipement en question sont effectivement en leur propriété ou possession, ont été pendant une durée appréciable en leur possession et usage, et sont destinés à être utilisés par eux dans l'exercice de leur profession.

**ARTICLE 2.**

1. Les effets personnels appartenant aux travailleurs migrants et aux membres de leur famille qui ont été autorisés à les accompagner ou à les rejoindre doivent être exemptés des droits de douane au retour desdites personnes dans leur pays d'origine si elles ont conservé la nationalité de ce pays.

2. Les outils manuels portatifs et l'équipement portatif de la nature de ceux qui sont normalement en possession des travailleurs pour l'exercice de leur métier, appartenant aux travailleurs migrants et aux membres de leur famille qui

**ANNEX III**

IMPORTATION OF THE PERSONAL EFFECTS, TOOLS AND EQUIPMENT OF MIGRANTS FOR EMPLOYMENT.

**ARTICLE 1.**

1. Personal effects belonging to recruited migrants for employment and members of their families who have been authorised to accompany or join them shall be exempt from customs duties on arrival in the territory of immigration.

2. Portable hand-tools and portable equipment of the kind normally owned by workers for the carrying out of their particular trades belonging to recruited migrants for employment and members of their families who have been authorised to accompany or join them shall be exempt from customs duties on arrival in the territory of immigration if such tools and equipment can be shown at the time of importation to be in their actual ownership or possession, to have been in their possession and use for an appreciable time, and to be intended to be used by them in the course of their occupation.

**ARTICLE 2.**

1. Personal effects belonging to migrants for employment and members of their families who have been authorised to accompany or join them shall be exempt from customs duties on the return of the said persons to their country of origin if such persons have retained the nationality of that country at the time of their return there.

2. Portable hand-tools and portable equipment of the kind normally owned by workers for the carrying out to their particular trades belonging to migrants for employment and members of their families who have been authorised

**BIJLAGE III**

INVOER VAN DE PERSOONLIJKE EIGENDOMMEN, GEREEDSCHAPPEN EN UITRUSTINGSSTUKKEN VAN MIGRERENDE ARBEIDERS.

**ARTIKEL 1.**

1. De persoonlijke eigendommen van geworven migrerende arbeiders en de leden van hun gezinnen, die toestemming hebben verkregen hen te vergezellen of zich bij hen te voegen, moeten vrijgesteld zijn van douanerechten bij aankomst in het immigratiegebied.

2. Draagbare handgereedschappen en draagbare uitrustingsstukken welke gewoonlijk in het bezit zijn van arbeiders voor de uitoefening van hun beroep, welke toebehoren aan geworven migrerende arbeiders en de leden van hun gezinnen, die toestemming hebben verkregen hen te vergezellen of zich bij hen te voegen, moeten vrijgesteld zijn van douanerechten bij aankomst in het immigratiegebied, indien bewezen kan worden, dat die gereedschappen en uitrustingsstukken ten tijde van invoer hun feitelijk eigendom of bezit zijn, een aanmerkelijke tijd in hun bezit zijn geweest en door hen zijn gebruikt, en bestemd zijn voor gebruik in de uitoefening van hun beroep.

**ARTIKEL 2.**

1. Persoonlijke eigendommen van migrerende arbeiders en van de leden van hun gezinnen, die toestemming hebben verkregen hen te vergezellen of zich bij hen te voegen, moeten vrijgesteld zijn van douanerechten bij de terugkeer van deze personen naar het land van herkomst, indien deze personen de nationaliteit van dat land hebben behouden.

2. Draagbare handgereedschappen en draagbare uitrustingsstukken welke gewoonlijk in het bezit zijn van arbeiders voor de uitoefening van hun beroep, welke toebehoren aan migrerende arbeiders en de leden van hun gezinnen, die toe-

ont été autorisés à les accompagner ou à les rejoindre, doivent être exemptés des droits de douane au retour desdites personnes dans leur pays d'origine, si elles ont conservé la nationalité de ce pays, et à condition qu'au moment de l'importation il puisse être prouvé que les outils et l'équipement en question sont effectivement en leur propriété ou possession, ont été pendant une durée appréciable en leur possession et usage, et sont destinés à être utilisés par eux dans l'exercice de leur profession.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation Internationale du Travail dans sa trente-deuxième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 2 juillet 1949.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce dix-huitième jour d'août 1949 :

*Le Président de la Conférence,*

GUILDHAUME MYRDDIN-EVANS.

*Le Directeur général du Bureau International du Travail,*

DAVID A. MORSE.

to accompany or join them shall be exempt from customs duties on return of the said persons to their country of origin if such persons have retained the nationality of that country at the time of their return there and if such tools and equipment can be shown at the time of importation to be in their actual ownership or possession, to have been in their possession and use for an appreciable time, and to be intended to be used by them in the course of their occupation.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-second Session which was held at Geneva and declared closed the second day of July 1949.

In faith whereof we have appended our signatures this eighteenth day of August 1949.

*The President of the Conference,*

GUILDHAUME MYRDDIN-EVANS

*The Director-General of the International Labour Office,*

DAVID A. MORSE.

stemming hebben verkregen hen te vergezellen of zich bij hen te voegen, moeten vrijgesteld zijn van douanerechten bij vertrek van deze personen naar het land van herkomst, indien zij hun nationaliteit hebben behouden, indien bewezen kan worden, dat die gereedschappen en uitrustingsstukken ten tijde van invoer hun feitelijk eigendom of bezit zijn, een aanmerkelijke tijd in hun bezit zijn geweest en door hen zijn gebruikt, en bestemd zijn voor gebruik in de uitoefening van hun beroep.

De voorafgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag dat door de algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie behoorlijk werd aangenomen tijdens haar twee en dertigste zitting, die werd gehouden te Genève en die voor gesloten werd verklaard op 2 Juli 1949.

Ter oorkonde waarvan wij onze handtekening hierop hebben geplaatst, op heden, achttien Augustus 1949.

*De Voorzitter van de Conferentie,*

GUILDHAUME MYRDDIN-EVANS.

*De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,*

DAVID A. MORSE.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 21 juin 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention Internationale (n° 97) sur les travailleurs migrants et des annexes, révisées à Genève, le 1<sup>er</sup> juillet 1949, par l'Organisation Internationale du Travail, au cours de sa trente-deuxième session », a donné en sa séance du 30 juin 1952, l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas s'observations.

La chambre était composée de :

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président; M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat; L. FREDERICQ et G. DOR, assesseurs de la section de législation; G. PIQUET, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

*Le Greffier, — De Griffier,*

(s.)  
(get.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 5 juillet 1952.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat,

*Le Greffier adjoint,*

G. PIQUET.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 21<sup>e</sup> Juni 1952 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag (n° 97), betreffende migrerende arbeiders en van de bijlagen, op 1 Juli 1949, te Geneve, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar twee-en-dertigste zitting herzien », heeft ter zitting van 30 Juni 1952, het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De hh. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter; M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State; L. FREDERICQ en G. DOR, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. SUETENS.

*Le Président, — De Voorzitter,*

(s.)  
(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de h. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 5<sup>e</sup> Juli 1952.

Voor de Griffier van de Raad van State,

*De Adjunct-Griffier,*